

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE - PARÍS 3 (FRANCIA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)**

Dadas las relaciones culturales entre Francia y Uruguay,
Después del examen por las instancias competentes de cada institución firmante,
Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades tutelares respectivas y según los textos reglamentarios de uso en cada Estado referente,

Entre la Universidad Sorbonne Nouvelle - París 3, representada por su presidente, el Sr. Carle BONAFOUS-MURAT, y la Universidad de la República, representada por su rector, Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD, se conviene lo expresado a continuación, con el fin de implementar colaboraciones y vínculos en los campos, acciones y modalidades enunciadas en adelante:

Artículo 1: Ambas instituciones toman la decisión de colaborar en el campo de los estudios pluridisciplinarios impartidos en las dos Universidades socias, en particular:

En la Universidad Sorbonne Nouvelle-París 3, en

- las facultades:
 - UFR Lenguas, Literaturas, Culturas y sociedades extranjeras
 - UFR Artes y Medios de comunicación
 - UFR Literatura, lingüística y didáctica
 - Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT)
 - Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL)
- las Escuelas doctorales
 - Literatura francesa y comparada
 - Europa-América Latina
 - Artes y medios de comunicación
 - Lenguaje y lenguas: descripción, teorización, transmisión
 - Estudios anglófonos, alemanes y europeos
- la Dirección de las Bibliotecas Universitarias (DBU)
- el Servicio de Enseñanza Numérica y a Distancia (ENEAD)
- el servicio de la Formación Continua (FCP3)

En la Universidad de la República, en

- Los servicios universitarios:
 - Facultad de Información y Comunicación
 - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
 - Facultad de Derecho
 - Facultad de Ciencias Sociales

sin desmedro de toda unidad académica de la Universidad de la República que pueda tener relación con las actividades a desarrollar.

Artículo 2: La colaboración se concretará en una o varias de las áreas enunciadas a continuación:

1. Intercambios de docentes, investigadores, estudiantes y personal administrativo
2. Intercambio de publicaciones
3. Organización de seminarios y coloquios comunes
4. Colaboración en investigaciones sobre temas comunes y creación de equipos mixtos de investigación
5. Cotutelas internacionales de tesis
6. Publicaciones comunes

Cada acción o proyecto de cooperación conducirá a la firma, por las partes, de un protocolo específico, haciendo referencia a este convenio marco, que definirá los términos, condiciones y medios de ejecución.

Artículo 3: La colaboración prevista implica la organización y el respeto de las siguientes modalidades:

3.1 Cada institución debe designar una persona (investigador, docente o administrativo) encargada del seguimiento de las acciones proyectadas, bajo la responsabilidad del jefe de proyecto global de cooperación, cuyo nombre y cargo aparecen en el anexo 1 del presente convenio.

3.2 Las instituciones se consultarán cada vez que lo estimen necesario y realizarán, dentro de lo posible, reuniones orientadas a la redacción de un primer balance de las acciones realizadas y en curso de realización. Dicho balance será comunicado al encargado de las relaciones internacionales de cada institución para que sea transmitido a las autoridades universitarias y tutelares competentes.

Artículo 4: Respecto al financiamiento, cada proyecto o actividad se financiará por separado, según la disponibilidad de recursos:

4.1 Las instituciones involucradas se esforzarán por incluir en sus respectivos presupuestos los medios necesarios para la implementación del presente convenio y, si fuera necesario, solicitar recursos para los intercambios culturales.

4.2 Con respecto a los estudiantes de intercambio, las instituciones contratantes se esforzarán por facilitar su integración, trámites administrativos, seguro médico, alojamiento, de acuerdo a sus posibilidades. Salvo reciprocidad, se comprometerán a no percibir ningún derecho de inscripción o de matrícula a los que estén sujetos sus propios estudiantes.

Artículo 5: El presente acuerdo tendrá vigencia por un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma. En caso de renovación, tendrá que ser sometido a nuevo examen presentando un balance detallado y una evaluación del cumplimiento de las acciones.

En caso de que no haya renovación del convenio marco, el término de su vigencia no afectará las acciones de cooperación ya aprobadas y en proceso de implementación. Estas continuarán hasta su término.

Cada parte podrá culminar el presente convenio manifestando su intención de no perseverar en él con previo aviso de seis (6) meses, pudiéndose realizar la notificación de la culminación en cualquier momento sin detener las actividades en curso.

Artículo 6: El presente convenio ha sido suscrito en cuatro (4) versiones duplicadas, dos (2) en francés y dos (2) en español, quedando dos (2) ejemplares en poder de cada parte. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.

En París, el

01/02/19

Prof. Carle BONAFIOUS-MURAT

Presidente

Universidad Sorbonne Nouvelle - París 3

En Montevideo, el

03 DIC. 2018

Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD

Rector

Universidad de la República



ANEXO 1

PERSONAS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DE LAS ACCIONES

Según el artículo 3, cada institución determinará una persona que se encargará del seguimiento de las acciones realizadas.

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Sra Elsa GUARDIOLA encargada de la coordinación académica de los intercambios en la América hispanófila, Dirección de Asuntos Internacionales:
elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Zoubida BENALI, Directora, Dirección de Asuntos Internacionales:
zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Sr Bertrand DARLY, Encargado de cooperación internacional, Dirección de Asuntos Internacionales
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Rebeca ORNELAS, Encargada de las relaciones internacionales del IHEAL
iheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

Por la Universidad de la República :

El Servicio de Relaciones Internacionales: sri@internacionales.udelar.edu.uy

**ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3 (FRANCE)
ET
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE (URUGUAY)**

Au vu des relations culturelles existant entre la France et l'Uruguay,
Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les textes réglementaires en usage dans chaque état concerné,

Entre l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, représentée par son Président, Pr. Carle BONAFOUS-MURAT, et l'Université de la République, représentée par son Recteur, Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD, a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés :

Article 1 Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études pluridisciplinaires enseignées dans les deux universités partenaires, notamment :

à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, dans

- les composantes
 - UFR Langues, Littératures, Cultures et Sociétés étrangères
 - UFR Arts et Médias
 - UFR Littératures, linguistique, didactique
 - Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
 - Institut des Hautes études de l'Amérique latine (IHEAL)
- les Ecoles doctorales
 - Littérature française et comparée
 - Europe-Amérique latine
 - Arts et Médias
 - Langage et langue : description, théorisation, transmission
 - Etudes anglophones, germanophones et européennes
- le Service commun de la documentation (SCD)
- ENEAD
- FCP3

à l'Université de la République

- Les services universitaires:
 - Faculté d'Information et de Communication
 - Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Éducation
 - Faculté de Droit
 - Faculté des Sciences Sociales

sans préjudice d'aucune unité académique de l'Université de la République pouvant être liée aux activités à développer.

Article 2 Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

- 1) Echanges de chercheurs, d'étudiants et de personnel enseignant et administratif
- 2) Échange de publications
- 3) Organisation commune de séminaires et de colloques
- 4) Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche
- 5) Cotutelles internationales de thèses
- 6) Publications communes

Chaque action ou projet spécifique de coopération donnera lieu à la signature, par les parties, d'un protocole d'accord spécifique, faisant référence à cet accord cadre, qui en définira les termes, conditions et moyens d'exécution.

Article 3 La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

- 3.1 Chacun des établissements désignera en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en Annexe 1.
- 3.2 Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

Article 4 S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

- 4.1 Les établissements signataires s'efforcent de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, sollicitent les appuis nécessaires pour les échanges culturels.
- 4.2 S'agissant des étudiants concernés par les échanges, les établissements contractants s'efforceront, dans la mesure de leurs moyens, de faciliter leur insertion, les démarches administratives, la couverture sociale, le logement selon leurs possibilités, et, sous réserve de réciprocité, et s'engageront à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs propres étudiants.

Article 5 Le présent accord est établi pour une période de cinq (5) ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. A l'issue de cette période, il pourra être reconduit. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

En cas de non renouvellement de l'accord-cadre, la fin de validité de celui-ci n'aura pas d'incidence sur les actions de coopération déjà approuvées et en cours d'exécution. Celles-ci se poursuivront jusqu'à leur terme.

Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six (6) mois. la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

Article 6 : Le présent accord est rédigé en quatre (4) exemplaires, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, un (1) exemplaire de chaque langue revenant à chacune des parties. Chacune des versions étant reconnue comme officielle.

À Paris, le 01/02/19
110
Pr. Carle BONAFIOUS-MURAT
Président
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

A Montevideo, le 03 DIC. 2018

Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD
Recteur
Université de la République



Annexe 1

Responsables des actions

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

Pour l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :

Mme Elsa GUARDIOLA, en charge de la coordination pédagogique des échanges avec l'Amérique hispanophone, Direction des Affaires Internationales
elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Zoubida BENALI, Directrice, Direction des Affaires Internationales :
zoubida.benali@sorbonne-nouvelle.fr

M. Bertrand Darly, Chargé de coopération internationale, Direction des Affaires Internationales :
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Rebeca Ornelas, Chargée des relations internationales à l'IHEAL,
iheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

Pour l'Université de la République :

Le Service des Relations Internationales : sri@internacionales.udelar.edu.uy